

<b><u>ESTATUTOS DE “JOXEMI ZUMALABE FUNDAZIOA”</u></b>	<b><u>JOXEMI ZUMALABE FUNDAZIOAREN ESTATUTUAK</u></b>
<b>TÍTULO I.- DISPOSICIONES GENERALES</b>	<b>I. TITULUA. - XEDAPEN OROKORRAK</b>
<b>Artículo 1.- Denominación.</b>	<b>1. artikulua. - Izena.</b>
1.- “Joxemi Zumalabe Fundazioa”, constituida por Carlos Trénor Dicenta, Sabino Ormazabal Elola, Ignacio María O’Shea Artiñano, Jose Ignacio Uruñuela Najera y Fernando Olalde Arbide, es una organización constituida sin ánimo de lucro que tiene afectado de modo duradero su patrimonio a la realización de fines de interés general.	1.- “Joxemi Zumalabe Fundazioa”, Carlos Trénor Dicenta, Sabino Ormazabal Elola, Ignacio María O’Shea Artiñano, Jose Ignacio Uruñuela Najera eta Fernando Olalde Arbidek eginda, bere ondarea interes orokorreko helburuetara lotuta modu iraunkorrean duen irabazi-asmorik gabeko erakundea da.
2- La Fundación se rige por la voluntad de la/s persona/s fundadora/s, por los presentes estatutos, y en todo caso por la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco, las disposiciones reglamentarias de desarrollo y demás normativa vigente.	2.- Fundazioa bere fudatzaileen borondatearen eta estatutu hauen arabera arautzen da, eta, betiere, ekainaren 2ko 9/2016 Legearen eta hura garatzen duten erregelamendu bidezko xedapenen eta indarrean dauden gainerako arauen arabera.
3.- La Fundación se constituye por tiempo indefinido.	3.- Fundazioaren iraupena mugagabea da.
<b>Artículo 2.- Régimen jurídico, capacidad y personalidad jurídica.</b>	<b>2. artikulua. - Araubidea, gaitasuna eta nortasun juridikoa.</b>
1- La Fundación tiene personalidad jurídica propia e independiente desde la inscripción de la escritura de constitución en el Registro de Fundaciones, y dispondrá de plena capacidad jurídica y de obrar, sin otras limitaciones que las establecidas en la manifestación de voluntad de las personas fundadoras en el acto fundacional, en los presentes estatutos y, en todo caso, en las disposiciones legales que le sean de aplicación, en particular la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco.	1.- Fundazioak nortasun juridiko propioa eta independentea du, eraketa-eskritura Fundazioen Erregistroan inskribatzten denetik aurrera. Halaber, gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun erabatekoa izango du, muga hauekin soilik: sortzaileek beren borondatez fundazioa osatzen duten ekitaldian adierazitakoak, estatutu hauetan ezarritakoak, eta, betiere, aplikatzekoak diren lege xedapenetan eta bereziki ekainaren 2ko 9/2016 Legean, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzkoan, jasotakoak.
2- En consecuencia, y sin perjuicio de las pertinentes comunicaciones al Protectorado, la Fundación tendrá plena capacidad de obrar en el cumplimiento de sus fines, conforme a lo previsto en el artículo 38 del Código Civil. La Fundación podrá:	2.- Horrenbestez, eta Babesletzari egin beharreko komunikazioak eragotzi gabe, Fundazioak jarduteko erabateko gaitasuna izango du bere helburuak betetzeko, Kode Zibilaren 38. artikuluan ezarritakoaren arabera. Fundazioak ondoren azaltzen den guztia egin ahalko du: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Mota guztiako jarduera ekonomikoak garatu, elkarrearen helburuak lortze aldera</li> </ul>

<p>a) Desarrollar actividades económicas, de todo tipo, para realizar sus fines o allegar recursos con ese objeto.</p> <p>b) Adquirir y enajenar toda clase de bienes y derechos, por cualquier título, y celebrar todo tipo de actos, negocios y contratos.</p> <p>c) Ejercitar toda clase de acciones, conforme a sus estatutos y a las leyes.</p>	<p>edo helburuok lortzeko baliabideak batze aldera.</p> <p>b) Mota guztietako ondasunak eta eskubideak bereganatu eta besterendu, edozein tituluren bidez, eta mota guztietako egintzak, negozioak eta kontratuak egin.</p> <p>c) Edozein motatako akzioak baliatu, bere estatutuen eta legeen arabera.</p>
<b>Artículo 3.- Fines fundacionales.</b>	
<p>1- El fin de interés general que persigue la Fundación es el apoyo al movimiento popular. Se entiende como movimiento popular todas las formas de organización que surgen ante las necesidades concretas de la población, naciendo al margen de la política oficial. Este movimiento defiende la participación directa, la no delegación, la solidaridad, la no competitividad. En resumen, se entiende por movimiento popular el que potencia una serie de valores que son base de una sociedad alternativa a la actual.</p> <p>Enfrentándose a problemas sectoriales, el movimiento popular, trata de resolverlos, pero no pretende dar solución a todos los problemas de un pueblo. Sin embargo, el movimiento al que la Fundación naciente prestará apoyo es consciente de su pertenencia a un pueblo: Euskal Herria.</p>	<p>1- Fundazioak lortu nahi duen interes orokorreko helburua herri-mugimenduari laguntzea da. Herri-mugimendu horren barruan, herritarren premia zehatzei erantzuteko sortu diren eta politika ofizialeik kanpo dauden antolamendu modu guztiak sartuko lirateke. Mugimendu horrek zuzeneko partaidetza defenditzen du, delegaziorik gabekoa, eta elkartasunaren alde eta konpetitibitatearen aurka dago. Laburbilduz, gure ustez, gaur egun gizarte alternatibo baten oinarri diren baloreak bultzatzen dituzten horiexek osatuko lukete herri – mugimendua. Herri-mugimenduak arazo sektorialei aurre egiten die eta horiexek konpontzen saiatzen bada ere, ez du herri batek dituen afera guztiak konpontzeko asmorik.</p> <p>Hala ere, garbi ikusten dugu Fundazio sortu berri honek bultzatuko duen mugimendua herri jakin batean dituela sustraiak: Euskal Herrian, hain zuzen.</p>
<p>2- Para su consecución, la Fundación podrá llevar a cabo las siguientes actividades:</p> <p>a.- Facilitar al movimiento popular la infraestructura de servicios que precisa, no para su actividad diaria, sino para la mejora de su funcionamiento. Estos servicios serán tales como soportes informáticos, asesoría legal, ayuda a la gestión de subvenciones y cualquier otro servicio que los diferentes movimientos no puedan conseguir por sí mismos.</p> <p>b.- Ayudar a la formación de los interesados en el movimiento popular, organizando cursos, seminarios, encuentros, etc. De cualquier tipo que incrementen los conocimientos o las capacidades de estas personas.</p> <p>c.- Desarrollar marcos de comunicación entre los diferentes movimientos.</p> <p>d.- Impulsar la investigación en el campo del</p>	<p>2.- Helburu horiek lortze aldea, Fundazioak jarduera hauek egin ahalko ditu:</p> <p>a.- Beharrezkoa duen zerbitzu–azpiegitura eskaintzea herri-mugimenduari, ez bere eguneroko lanerako, baizik eta bere funtzionamendua hobetzeko. Zerbitzu horien artean honakoak leudeke: euskarri infomatikoak, lege-aholkularitza, diru-laguntzak gestionatzeko lagunza eta mugimendu desberdinek bere kasa lortu ezin duten beste edozein zerbitzu.</p> <p>b.- Herri-mugimenduan interesatuta daudenei beren prestakuntzan laguntzea, persona horien ezagupen edo gaitasunak zabaltzeko era guztietako ikastaroak, mintegiak, topaketak eta abar antolatzu.</p> <p>c.- Mugimendu desberdinaren artean komunikazio esparruak garatzea.</p> <p>d.- Herri-mugimenduaren arloan ikerketa</p>

<p>movimiento popular, concediendo becas y todo tipo de ayudas a tal fin y colaborando con otras entidades al efecto.</p> <p>e.- Editar y distribuir cualquier tipo de publicación, periódica o no, relacionada con los fines de la Fundación, así como material audiovisual e informático.</p> <p>f.- Impulsar formas de comunicación e información alternativas a las oficiales, comunicación que refleje la vida real de nuestro pueblo.</p> <p>g.- Cualquier otro relacionado con los anteriores."</p>	<p>bultzatzea, horretarako bekak eta era guztiako laguntzak eskainiz eta bestelako entitateekin elkarlanean arituz.</p> <p>e.- Fundazioaren helburuekin zerikusia duen edozein argitalpen mota, aldizkakoa izan ala ez, argitaratu eta banatzea, baita ikusentzenezko edo informatika arloko materiala ere.</p> <p>f.- Ofizialak ez diren komunikazio eta infomazio bide alternatiboak bultzatzea, gure herriaren benetako bizitza erakutsiko duen komunikazioa bideratuz.</p> <p>g.- Aurrekoekin zerikusia duen beste edozein.</p>
<p><b>Artículo 4.- Domicilio y ámbito territorial.</b></p> <p>1- La Fundación tendrá su domicilio en Donostia (20012), Avd. Ametzagaña 19, bajo.</p> <p>2- Mediante acuerdo de modificación estatutaria adoptado por el Patronato de la Fundación, podrá determinarse el traslado de domicilio, lo cual deberá ser inscrito en el Registro de Fundaciones. Asimismo, se faculta al Patronato para la determinación de las sedes de los establecimientos, delegaciones u oficinas, que, según los casos, se fijen en función de las necesidades derivadas del cumplimiento de los fines fundacionales.</p> <p>3- La Fundación desarrollará principalmente sus actividades en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco y procurará llegar al conjunto de Euskal Herria.</p>	<p><b>4. artikulua. - Helbidea eta lurralte-eremua.</b></p> <p>1- Hona Fundazioaren helbidea: Donostia (20012), Ametzagaña hiriburua, 19 zk.an, behean</p> <p>2.- Fundazioaren Patronatuak estatutuak aldatzeko hartutako erabaki baten bidez aldatu ahalko da helbide hori, eta erabaki hori Fundazioen Erregistroan inskribatu beharko da. Halaber, Patronatuari ahalmena ematen zaio establezimenduen, ordezkaritzen edo bulegoen egoitzak hautatzeko, kasuan kasuko fundazioaren helburuak betetzeko eginkizunean sortzen diren beharrizanen arabera.</p> <p>3- Fundazioak bere ihardueretan hartuko duen lurralte-eremua Euskal Autonomia Erkidegoa izango da bereziki, nahiz eta Euskal Herri osora zabaltzen saiatuko den.</p>
<p><b>Artículo 5.- Las personas beneficiarias</b></p> <p>1- Las personas beneficiarias de las prestaciones y servicios de la Fundación serán las personas integradas en los diversos movimientos populares de Euskal Herria.</p> <p>2- Para la designación concreta de las personas beneficiarias, el Patronato tendrá en cuenta lo siguiente:</p> <p>a) La actividad fundacional debe beneficiar a colectividades genéricas de personas, físicas o jurídicas. Tendrán esta consideración los colectivos de personas trabajadoras de una o varias empresas y sus familiares. En todo</p>	<p><b>5. artikulua. - Onuradunak.</b></p> <p>1.- Fundazioaren prestazioen eta zerbitzuen onuradunak herri-mugimendueetan aritzen diren pertsonak izango dira</p> <p>2.- Onuradun zehatzak izendatzeko, kontu hauek izango ditu aintzat Patronatuak:</p> <p>a) Fundazioaren jarduerak pertsona fisikoek nahiz juridikoek osatutako kolektibo orokorreitik ekarri behar die onura. Onuraduntzat hartuko dira empresa bateko edo batzuetako langileek eta horien senitartekoek osatutako kolektiboak. Nolanahi ere, onuradunak aukeratzeko irizpideek objektiboak eta</p>

<p>caso, los criterios de selección del colectivo de personas beneficiarias han de ser objetivos e imparciales.</p> <p>b) No pueden constituir el fin principal de la Fundación el destino de sus prestaciones a la persona o personas fundadoras o a los patronos o patronas, a sus cónyuges o personas ligadas conanáloga relación de afectividad, o a sus parientes hasta el cuarto grado inclusive, así como a personas jurídicas singularizadas que no persigan fines de interés general.</p> <p>c) Nadie podrá alegar, ni individual ni colectivamente, ante la Fundación o su Patronato derecho alguno al goce de sus personas beneficiarias antes de que fuesen concedidos, ni imponer su atribución a personas determinadas.</p> <p>3- El criterio de selección de las personas beneficiarias, para los supuestos en los que no sea posible otorgar las prestaciones o servicios a todas las personas beneficiarias, así como el orden y la prioridad de los mismos, será el siguiente: Se favorecerá en la prestación de los servicios de la Fundación a las personas integradas en los movimientos populares que mejor concuerden con la definición que se hace de ellos en el art. 3 de estos Estatutos.</p>	<p>inpartzialak behar dute izan.</p> <p>b) Ezin izango da Fundazioaren helburu nagusia izan haren prestazioak eskaintza hauei guztiei: fundatzaleei edo Patronatuko kideei, haien ezkontideei edo haietako harreman afektiboa dutenei edo haien laugarren gradura bitarteko senideei (laugarrena barne), ez eta interes orokorra ez duten pertsona juridiko bereizieie ere.</p> <p>c) Nolanahi ere, inork ere ezin izango du alegatu, ez bakarka ez taldeka, Fundazioaren edo Patronatuaren aurrean, onura horiek eman baino lehen baliatzeko aukera, ezta pertsona jakin batzuei emanarazi ere.</p> <p>3.- Ezin zaizkienean eskatzaile guztiei prestazioak edo zerbitzuak eman, irizpide, ordena eta lehentasun hauen arabera hautatuko dira onuradunak:</p> <p>Fundazioen zerbitzuen prestaketen Estatutu hauetako 3. artikulan jasotzen den herri-mugimenduen definizioara hobeki egokitzent diren herri-mugimenduetan aritzen diren pertsonen alde egingo da.</p> <p><b>Artículo 6.- Principios de actuación y funcionamiento.</b></p> <p>La Fundación se guiará en su actuación por los siguientes principios:</p> <p>a) Publicidad y transparencia, dando información suficiente de sus fines y actividades para que sean conocidos por la población en general y sus eventuales personas beneficiarias.</p> <p>b) Imparcialidad y no discriminación en la determinación de las personas beneficiarias, así como de sus actividades y prestaciones.</p> <p>c) Promoción de directrices de actuación, mediante la creación de códigos de conducta y buenas prácticas de funcionamiento.</p> <p>d) Incentivación del espíritu de servicio de las</p> <p><b>6. artikulua. - Jarduera- eta funtzionamendu-printzipoak.</b></p> <p>Fundazioak printzipo hauek beteko ditu bere jardueran:</p> <p>a) Publikotasuna eta gardentasuna. Fundazioaren xede eta jarduerei buruzko informazio nahikoa emango du, herritarrek oro har eta behin-behineko onuradunek haien berri izan dezaten.</p> <p>b) Inpartzialtasuna eta bereizkeriarik eza pertsona onuradunak zehazterakoan, baita jarduerak eta prestazioak zehazterakoan ere.</p> <p>c) Jarduteko jarraibideen sustapena. Horretarako, jokabide-kodeak eta jardunbide egokien kodeak sortuko ditu.</p> <p>d) Patronatuko kideen zerbitzu-espirituaren</p>
--	--

<p>personas que constituyen el Patronato, así como de la priorización de los intereses de la Fundación frente a los propios o particulares.</p> <p>e) Colaboración leal y permanente con el Protectorado de Fundaciones del País Vasco.</p> <p>f) Defensa y protección del efectivo cumplimiento de la obligación de destinar el patrimonio y rentas de la Fundación a los fines fundacionales, de acuerdo con lo previsto en estos estatutos y en la normativa en vigor.</p> <p>g) Igualdad de género.</p>	<p>sustapena, bai eta fundazioaren interesak norberaren interesen aldean lehenesteko espirituarera ere.</p> <p>e) Etengabeko lankidetza leiala Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzarekin.</p> <p>f) Ondarea eta errentak fundazioaren xedeetarako benetan erabiltzen delako defentsa eta zaintza, Fundazioaren estatutuetan eta indarrean dagoen legidian aurreikusitakoarekin bat etorrita.</p> <p>g) Genero-berdintasuna.</p>
<b>TÍTULO II.- EL PATRONATO</b>	<b>II. TITULUA. - PATRONATUA</b>
<p><b>Artículo 7.- El Patronato de la Fundación.</b></p> <p>El Patronato es el órgano de gobierno y representación de la Fundación. Corresponde al mismo el cumplimiento de los fines fundacionales, la administración diligente de los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación, así como el mantenimiento del rendimiento y utilidad de los mismos.</p>	<p><b>7. artikulua. - Fundazioaren Patronatua.</b></p> <p>Patronatua fundazioaren gobernu- eta ordezkaritza-organoa da. Patronatuari egokituko zaio fundazioaren helburuak betetzea, fundazioaren ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideak arduraz administratzea, bai eta haien errendimendua eta erabilgarritasuna segurtatzea ere.</p>
<p><b>Artículo 8.- Composición del Patronato.</b></p> <p>1- El Patronato estará constituido por un número mínimo de tres y un máximo de trece personas.</p> <p>Las personas que integren el Patronato están obligados a mantener dicho órgano con el número de personas mínimo establecido, que no podrá ser inferior a tres.</p> <p>2- Podrán formar parte del Patronato tanto las personas físicas como las jurídicas. Las personas físicas que integren el Patronato deberán tener plena capacidad de obrar y no estar inhabilitadas para el ejercicio de cargos públicos. Las personas jurídicas miembros del Patronato deberán designar a la persona o personas físicas que les representen en dicho órgano.</p> <p>3- El Patronato estará compuesto por los siguientes cargos:</p>	<p><b>8. artikulua. - Patronatuaren osaera.</b></p> <p>1. Patronatuak gutxienez hiru kide izango ditu, eta gehienez hamahiru.</p> <p>Patronatkideek gutxieneko kide-kopuruari eutsi behar diote (hiru behintzat).</p> <p>2.- Pertsona fisikoak zein juridikoak izan ahalko dira patronatkideak. Patronatua osatzen duten pertsona fisikoek jarduteko gaitasun osoa izan beharko dute, eta ezin izango dute desgaituta egon kargu publikoak betetzeko. Patronatkideak diren pertsona juridikoek izendatu beharko dituzte organo horretan haien ordezkari izango diren pertsona fisikoak (bakarra ere izan daiteke).</p> <p>3.- Hauek izango dira patronatkideak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presidentea.</li> <li>- Idazkaria.</li> </ul> <p>Fundazioaren Patronatuan berezko</p>

<p>- El Presidente o la Presidenta.  - El Secretario o la Secretaria.</p> <p>No existirán cargos natos del Patronato de la Fundación.</p>	<p>kargudunak ez dira egongo.</p>
<p><b>Artículo 9.- Nombramiento y cese de las personas que integran el del Patronato.</b></p>	<p><b>9. artikulua. - Patronatuko kideen izendapena eta kargu-uztea.</b></p>
<p>1- El primer Patronato será nombrado por la persona fundadora en la escritura fundacional.</p> <p>2- El nombramiento de nuevas personas en el seno del Patronato, bien sea por ampliación o por sustitución, se llevará a cabo por dicho órgano de gobierno mediante el acuerdo adoptado por el voto favorable de la mayoría de sus integrantes, como mínimo.</p>	<p>1.- Fundazioaren sortzaileek izendatuko dute, eraketa-eskrituran, lehenengo Patronatuak.</p> <p>2.- Patronatukide berriak izendatu behar direnean, kide gehiago izango direlako edo kideren bat ordezkatu behar delako, Patronatuak izendatuko ditu. Horretarako, gehiengo kideen aldeko bota beharko da gutxienez.</p>
<p>3- El Patronato deberá comunicar al Registro de Fundaciones del País Vasco el nombramiento y cese de sus patronos o patronas en el plazo de tres meses contados desde la adopción de dichos acuerdos o desde la fecha de la renuncia.</p>	<p>3.- Patronatuak hiru hilabeteko epean eman beharko dio bere kideen izendapenaren eta kargua utzi izanaren berri Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroari, izendatze- edo kargu uzte- akordioak hartzen diren egunetik zenbatzen hasita.</p>
<p>4- Las personas nombradas deberán aceptar expresamente el cargo mediante alguna de las formas previstas en el art. 16 de la Ley de Fundaciones del País Vasco. La renuncia deberá cumplimentarse mediante alguna de las formas previstas en el apartado 2 de dicho artículo.</p>	<p>4.- Patronatukideek espresuki onartu beharko dute beren izendapena Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko Legearen 16. artikuluan aurrekitako moduren baten arabera. Karguari uko egiten badiote, aipatu artikuluaren 2. atalean aurrekitako moduren batean egin beharko dute.</p>
<p>5- La suspensión de las personas integrantes del Patronato podrá ser acordada por el órgano judicial competente, cuando se entable contra ellos la acción de responsabilidad por no desempeñar el cargo con la diligencia prevista en la Ley.</p>	<p>5.- Patronatukideen karguak baliogabetzea erabaki ahal izango du organo judizial eskudunak, erantzukizunezko jardunbidea abian jarri bada haien aurka legeak aurrekitako prestasunez ez betetzeagatik.</p>
<p>6- El nombramiento y cese de las personas integrantes del órgano de gobierno se inscribirán en el Registro de Fundaciones del País Vasco.</p>	<p>6.- Fundazioen Erregistroan inskribatuko dira gobernuko organoko kideen izendapena eta kargua utzi izana.</p>
<p><b>Artículo 10.- Causas de cese de las personas integrantes del Patronato.</b></p>	<p><b>10. artikulua. - Patronatukideen kargu uztearen arrazoik.</b></p>
<p>El cese de las personas integrantes del Patronato de la Fundación se producirá en los siguientes supuestos:</p>	<p>1.- Patronatukideek kasu hauetan utziko diote patronatukide izateari:</p>
<p>a) Por muerte o declaración de fallecimiento,</p>	<p>a) Hiltzen direnean edo hil egin direla deklaratzen denean, eta pertsona juridikoa</p>

<p>así como por la extinción de la persona jurídica.</p> <p>b) Por incapacidad, inhabilitación o incompatibilidad, de acuerdo con lo que establezca la ley.</p> <p>c) Por cese en el cargo por razón del cual fueron nombrados integrantes del Patronato.</p> <p>d) Por no desempeñar el cargo con la diligencia de un o una representante leal, si así se declara en resolución judicial.</p> <p>e) Por resolución judicial que acoja la acción de responsabilidad.</p> <p>f) Por el transcurso del periodo de su mandato, si fueron nombradas por un determinado tiempo.</p> <p>g) Por renuncia.</p>	<p>azkentzen denean.</p> <p>b) Legeak ezarritakoaren arabera, ezgaitasun-, desgaikuntza- edo bateraezintasun-egoeraren batean gertatzen denean.</p> <p>c) Patronatukide izatera eraman zuten kargua betetzeari uzten diotenean.</p> <p>d) Kargua ordezkari leial batek berez behar duen arduraz betetzen ez dutenean, baldin eta ebazpen judizialez adierazten bada ez dutela hala bete.</p> <p>e) Ebazpen judizialez erantzukizun-akzioa onartzen denean.</p> <p>f) Agintaldia amaitzen zaienean, baldin eta aldi jakin baterako izendatu bazituzten.</p> <p>g) Karguari uko egiten diotenean.</p>
<p><b>Artículo 11.- Sustitución las personas integrantes del Patronato.</b></p> <p>1- El procedimiento de sustitución de los patronos o patronas será realizará siempre por decisión mayoritaria de los miembros del Patronato.</p> <p>2- Cuando la sustitución no pueda llevarse a cabo de la forma señalada, se procederá a la modificación de estatutos prevista en la Ley de Fundaciones, y el Protectorado de Fundaciones del País Vasco quedará facultado para la designación de la persona o personas que integren provisionalmente el órgano de gobierno y representación de la Fundación, hasta que se produzca dicha modificación estatutaria.</p> <p>3- Si el número de patronos o patronas fuese en algún momento inferior a 3, salvo en el caso de patrono o patrona únicos, los demás miembros del Patronato con cargo en vigor, o las personas fundadoras en su caso, podrán designar a cuantos miembros sean necesarios para alcanzar el mínimo exigido por la ley, comunicando dichos nombramientos al Protectorado en el plazo de 30 días.</p> <p>4- La sustitución de los patronos o patronas se inscribirá en el Registro de Fundaciones del</p>	<p><b>11. artikulua. - Patronatukideak ordeztea.</b></p> <p>1.- Patronatukideak ordezkatzeko prozedura, Patronatoaren partaideen gehiengodun erabakiaren bidez beti izango da.</p> <p>2.- Ezin direnean patronatukideak aipatuko eran ordeztu, Fundazioaren Legean aurreikusitako estatutu-aldaketara joko da, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzak ahalmena izango du Fundazioa gobernatu eta ordezkatuko duen organoa behin-behinean –hau da, estatutuak aldatu arte– osatuko duten kideak izendatzeko (kasu batzuetan, kide bakarra izan ahalko da).</p> <p>3.- Uneren batean patronatukideak hiru baino gutxiago badira, patronatukide bakarreko kasuetan izan ezik, gainerako patronatukideek (beti ere haien kargua indarrean dagoela), edo fundatzaleek, hala badagokio, behar adina kide izendatu ahal izango dituzte legeak eskatzen duen gutxieneko kopurura iristeko, eta 30 eguneko epea izango dute izendapen horiek Babesletzari horren berri emateko.</p> <p>4.- Fundazioko patronatukideen ordezkapenak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskrbatuko dira.</p>

<p>País Vasco.</p> <p><b>Artículo 12.- Duración del Patronato.</b></p> <p>1- El cargo de patrono/a tendrá una duración de carácter indefinida.</p> <p>2- Las vacantes que se produzcan por muerte, incapacidad, inhabilitación, declaración de fallecimiento, exclusión o incompatibilidad, transcurso del periodo de su mandato, renuncia, remoción o cualquier otra circunstancia que provoque la sustitución o el cese de un miembro del órgano de gobierno, se cubrirán por el Patronato, no pudiendo prolongarse la situación de vacante por un periodo mayor de 6 meses.</p> <p><b>Artículo 13.- Carácter gratuito del cargo de patrono o patrona.</b></p> <p>1- Los patronos o patronas ejercerán su cargo gratuitamente. No obstante, podrán ser reembolsados de los gastos debidamente justificados que el desempeño de sus funciones les ocasione.</p> <p>2- El Patronato podrá establecer una retribución para los patronos o patronas que presten en la Fundación servicios distintos de los correspondientes a sus funciones como tales, salvo prohibición expresa de las personas fundadoras Dicho acuerdo deberá ser autorizado por el Protectorado en el plazo de tres meses.</p> <p><b>Artículo 14.- Presidente/a de la Fundación.</b></p> <p>1- El Patronato elegirá entre sus miembros un/a Presidente/a, a quien corresponderá convocar al Patronato por propia iniciativa o a petición de una tercera parte como mínimo de sus componentes, dirigir las deliberaciones y ejecutar sus acuerdos.</p> <p>2- El/la Presidente/a del Patronato ostentará la máxima representación de dicho órgano de gobierno, correspondiéndole además de las facultades como integrante de dicho órgano, la de representar a la Fundación en todos sus actos y contratos que deriven de los acuerdos del Patronato y otros órganos de la Fundación,</p>	<p><b>12. artikulua. - Patronatuaren iraupena.</b></p> <p>1.- Patronatukideen karguak mugagabekoa izango da.</p> <p>2.- Heriotza, ezintasuna, desgaitasuna, heriotza-adierazpena, baztertzea edo bateraezintasuna, aginte-epearen bukaera, uko, lekualdatzea edo gobernu-organoko kide baten ordezkatzea nahiz kargu-uztea edo beste edozein gorabehera dela-eta, bete gabe geratzen diren diren postuak Patronatuak beteko ditu. Kargu bat ezin izango da egon 6 hilabetetik gora bete gabe.</p> <p><b>13. artikulua-- Patronatukide-karguaren doakotasuna.</b></p> <p>1.- Fundazioetako patronatukideek doan jardungo dute beren karguan. Dena den, eginkizun horiei lotuta dituzten gastuen zenbatekoa itzuli egingo zaie, behar bezala justifikatz gero.</p> <p>2.- Beren eginkizunei dagozkien zerbitzuez gainera Fundazioan beste zerbitzu batzuk ematen dituzten patronatukideei ordainsari bat ematea erabaki dezake Patronatuak, salbu eta fundazioaren sortzaileek hori egitea espresuki debekatzen badute. Erabaki hori Babesletzak baimendu egin beharko du, hiru hilabeteko epean.</p> <p><b>14. artikulua. - Fundazioko presidentea.</b></p> <p>1.- Patronatuak presidente bat hautatuko du bere kideen artetik, eta haren ardura izango da, bere ekimenez edo gutxienez kideen herenak hala eskatuta, Patronatu biltzeko deialdia egitea, eztabaidak bideratzea eta hartzen diren erabakiak betearaztea.</p> <p>2.- Patronatuko presidente gobernu organo horren kargu gorena izango da, eta, organo horretako kide izateak berezko dituen ahalmenak izateaz gain, Fundazioa ordezkatu beharko du Patronatuaren erabakietatik eratorritako ekitaldi eta kontratu guztieta eta Fundazioaren beste organoetan, eta baita</p>
--	---

<p>así como en cuantos litigios, expedientes, cuestiones administrativas, gubernativas, judiciales y extrajudiciales se presenten, estando facultado para otorgar poderes generales para pleitos a favor de Procuradores/as o Abogados/as al fin citado.</p>	<p>aurkezten diren bestelako auzi, expediente, eta administrazio, epai, eta judizioz kankoko gaietan ere. Horrez gain, prokuradore eta/edo abokatuei botere orokorrak emateko ahalmena du, azaldutako xedeari buruzko auzietarako.</p>
<p><b>Artículo 15.- El/La Vicepresidente/a.</b></p> <p>1- El Patronato podrá designar de entre sus personas integrantes un/a Vicepresidente/a, que será elegido/a con el voto mayoritario de sus integrantes.</p> <p>2- El/la Vicepresidente/a sustituirá a la persona que ostente la presidencia en caso de ausencia o enfermedad de éste, bastando para acreditar estos extremos la mera manifestación de aquéllos. En caso de ausencia de la presidencia y vicepresidencia, le sustituirá el miembro la persona de mayor edad.</p>	<p><b>15. artikulua. - Presidenteordea.</b></p> <p>1.- Patronatuak presidenteordea izendatu ahal izango du bere kideen artetik, bere kideen gehiengoaren botoaz.</p> <p>2.- Presidentea ageri ez bada edo gaixo badago, presidenteordeak hura ordezkatuko du, eta hori egiazatzeko nahikoa izango da egoeraren berri ematea. Bai presidentea bai presidenteordea ageri ez badira, kide edadetuenak ordezkatuko ditu.</p>
<p><b>Artículo 16.- El/la Secretario/a.</b></p> <p>El Patronato podrá designar, de entre sus personas integrantes o no, un/a Secretario/a que tendrá a su cargo la dirección de los trabajos administrativos de la Fundación, custodiará su documentación y levantará acta de las sesiones que se transcriban al Libro de Actas una vez aprobadas y con el visto bueno de la persona que ostente la presidencia.</p>	<p><b>16. artikulua. - Idazkaria.</b></p> <p>Patronatuak idazkari bat izendatuko du, bere kideen artetik edo kanpoko pertsonen artetik. Idazkariaren ardura izango da Fundazioaren administrazio-lanak zuzentzea, dokumentazioa zaintza eta Patronatuaren Akta Liburura transkribatzen diren bileren akta egitea, haien onartuak izan eta presentearen oniritzia jaso ondoren.</p>
<p><b>Artículo 17.- El/la Tesorero/a.</b></p> <p>El Patronato podrá designar, de entre sus personas integrantes o no, un/una Tesorero/a, con las siguientes funciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Recaudar y custodiar los fondos de la Fundación.</li> <li>b) Presentación y firma del balance de ingresos y gastos.</li> <li>c) Llevanza de los Libros de Inventarios, Cuentas, Plan de actuación y el Libro Diario.</li> </ul>	<p><b>17. artikulua. - Diruzaina.</b></p> <p>Patronatuak idazkari bat izendatuko du, bere kideen artetik edo kanpoko pertsonen artetik. Funtzio hauek izango ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Fundazioaren funtsak biltzea eta gordetzea.</li> <li>b) Sarreren eta gastuen balantza aurkeztea eta sinatzea.</li> <li>c) Inventarioen, Kontuen, Jarduera Planaren eta Eguneko Liburuak eramatea.</li> </ul>
<p><b>Artículo 18.- Personal al servicio de la Fundación.</b></p>	<p><b>18. artikulua. - Fundazioaren zerbitzuko langileak.</b></p>

El ejercicio de la gestión ordinaria podrá encomendarse a una gerencia, cuyo nombramiento y cese deberán ser comunicados al Protectorado. Los poderes generales otorgados al gerente o la gerente serán objeto de inscripción en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

#### **Artículo 19.- Funciones del Patronato.**

Las funciones del Patronato se extienden a todo lo que concierne al gobierno y administración de la Fundación y, en particular, como mínimo a los siguientes extremos:

- a) Señalar la orientación de la Fundación para el mejor cumplimiento de sus fines.
- b) La administración de la totalidad de los recursos económicos y financieros cualquiera que sea el origen de los mismos.
- c) Aprobar el inventario, el Balance de Situación, la Cuenta de Resultados y la Memoria del ejercicio anterior, así como la liquidación del Plan de actuación de dicho período.
- d) Aprobar el Plan de actuación del ejercicio siguiente, así como su Memoria explicativa.
- e) Aprobar las normas de régimen interior convenientes.
- f) La creación de Comisiones Delegadas, nombramiento de sus miembros y determinación de sus facultades y otorgar apoderamientos generales o especiales de acuerdo con lo dispuesto en los artículos siguientes.
- g) Los nombramientos de los cargos directivos, ejecutivos y asesores, así como la contratación del resto del personal técnico, administrativo, laboral y subalterno necesario.
- h) Formalizar y aprobar toda clase de actos y contratos, sean de índole civil, mercantil, laboral, administrativo o de cualquier otra clase, que la mejor realización de los fines de la Fundación requiera.

1.- Kudeaketa orokorra gerentzia bati eskatu ahalko zaio, eta haren izendapena eta kargu uztea Babesletzari jakinarazi beharko zaio. Gerenteari emandako ahalorde orokorak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskrabatu beharko dira.

#### **19. artikulua. - Patronatuaren eginkizunak.**

Fundazioaren gobernuari eta administrazioari dagokion guztia Patronatuaren eginkizuna izango da, eta bereziki hau guztia:

- a) Fundazioaren orientazioa ezarri, haren helburuak ahalik eta hobekien bete daitezten.
- b) Ekonomia- eta finantza-baliabide guztiak administratu, haien jatorria edozein de la ere.
- c) Ontzat eman Inventarioa, Egoera-Balantzea, Emaitzen Kontua eta aurreko ekitaldiko Memoria, bai eta aldi horretako planaren likidazioa ere.
- d) Hurrengo ekitaldiko jarduera-plana onartu, bai eta hora azaltzen duen memoria ere.
- e) Egoki diren barne-erregimeneko arauak onartu.
- f) Batzorde delegatuak sortu, haien batzordekideak izendatu eta batzorde horiek izango dituzten ahalmenak zehaztu eta ahalorde orokorak edo bereziak eman, hurrengo artikuluan xedatutakoaren arabera.
- g) Zuzendaritza-, betearazpen- eta aholkularitza-karguak izendatu, eta arlo teknikoan, administrazioan eta lan orokoretan behar diren gainerako langileak eta mendekoak kontratatu.
- h) Fundazioaren helburuei begira hobekien egokituko diren egintza eta kontratu-mota oro formalizatu eta onartu, zeinahi ere den haien izaera: zibila, merkatartzakoa, lan-arlakoa, administraziokoa eta abar.

<p>i) Elevar las propuestas que procedan a los organismos competentes para las cuestiones en que deba recaer acuerdo superior.</p> <p>j) Promover la participación de empresas, entidades, organismos, o particulares en programas de cooperación técnica y de formación de personal cualificado, mediante la aportación de fondos y convenios de colaboración.</p> <p>k) Aceptar o repudiar herencias, legados o donaciones siempre que lo consideren conveniente para la Fundación, poniéndolo en conocimiento del Protectorado.</p> <p>l) Modificar los estatutos fundacionales, si fuese necesario para el mejor cumplimiento de la voluntad de las personas fundadoras.</p>	<p>i) Erakunde eskudunen aurrean beharrezko proposamenak egin, maila goragoko erabakia beharko duten gaien kasuan.</p> <p>j) Enpresa, elkartea, erakunde edo partikularren partaidetza sustatu elkarlan teknikorako eta langile kualifikatuak trebatzeko programetan, funtsak emanez eta lankidetza hitzarmenak sinatuz.</p> <p>k) Herentziak, legatuak edo dohaintzak onartu edo haiei uko egin, Fundazioarentzat komenigarria den guztietan; hori horrela, Babesletza jakinaren gainean jarriko da.</p> <p>l) Fundazioaren estatutuak aldatu, fundazioaren sortzaileen borondatea hobeto betetzeko beharrezkoa bada.</p>
<p><b>Artículo 20.- Delegación de facultades y apoderamientos.</b></p> <p>1- El Patronato podrá delegar sus facultades en en alguna de las personas que lo integran. No podrán delegarse, en ningún caso, la adopción de los acuerdos relativos a:</p> <p>a) La aprobación de las cuentas anuales.</p> <p>b) La aprobación del plan de actuación.</p> <p>c) La modificación de los estatutos.</p> <p>d) La fusión, escisión, transformación, extinción y liquidación de la Fundación.</p> <p>e) Los actos de constitución de otra persona jurídica, salvo que dichos actos estén directamente vinculados a los fines.</p> <p>f) Los actos de participación o venta de participaciones en otras personas jurídicas si su importe es superior al 20% del activo de la Fundación.</p> <p>g) Cualquier acto de disposición sobre bienes o derechos que superen el 20% del activo de la Fundación.</p> <p>h) El aumento o la disminución de la dotación.</p>	<p><b>20. artikulua. - Ahalmenak eskuordetzea eta ahalordeak ematea.</b></p> <p>1.- Patronatuak bere ahalmenak eskuordetu ahalko ditu bere kideren batengan. Ezin izango da, inola ere, eskuordetu gai hauek erabakitzenten dituzten akordioak:</p> <p>a) Urteko kontuen onesprena.</p> <p>B) Jarduera-planaren onesprena.</p> <p>c) Estatutuen aldaketa.</p> <p>d) Fundazioaren bat-egitea, bereiztea, eraldatzea, azkentzea eta likidatzea.</p> <p>e) Beste pertsona jurídiko baten eratzegintzak, ez badaude erabat lotuta helburuei.</p> <p>f) Beste pertsona jurídiko batzuetako partaidetzak eskuratzeko edo saltzeko egintzak, baldin eta partaidetza horien zenbatekoa fundazioaren aktiboaren % 20 baino gehiago bada.</p> <p>g) Fundazioaren aktiboaren % 20 gainditzen duten ondasunak edo eskubideak xedatzeko edozein egintza.</p> <p>h) Zuzkidura handitza edo gutxitza.</p>

<p>i) La fusión, escisión o cesión global de todos o parte de los activos y pasivos.</p> <p>j) Los actos de extinción de sociedades u otras personas jurídicas.</p> <p>k) La autocontratación de las personas que integran el Patronato, salvo que dicha actuación sea recurrente y se haya autorizado por el protectorado anteriormente para supuestos idénticos.</p> <p>l) La adopción y formalización de las declaraciones responsables.</p> <p>2- Así mismo, el Patronato podrá otorgar o revocar poderes generales y especiales</p>	<p>i) Aktibo eta pasibo guztiak edo haien parte baten bat-egitea, bereizketa edo lagapen orokorra.</p> <p>j) Sozietateak edo beste pertsona juridiko batzuk desegiteko egintzak.</p> <p>k) Patronatuko kideen autokontratazioa, salbu eta jarduketa hori errepikatua bada eta Babesletzak aurretik baimendu badu kasu berdinatarako.</p> <p>l) Erantzukizuneko adierazpenak onartzea eta formalizatzea.</p> <p>2.- Orobak, Patronatuak ahalorde orokorrak eta bereziak eman eta errebatzeneko aukera izango du.</p>
<p><b>Artículo 21.- Comisiones ejecutivas o delegadas.</b></p> <p>No se prevé la delegación conjunta y permanente de facultades del Patronato en Comisiones Ejecutivas o Delegadas formadas por parte de sus miembros.</p>	<p><b>21.- Batzorde betearazleak edo eskuordetua.</b></p> <p>Ez da aurreikusten Patronatuaren ahalmenen batera eta betirako eskuordetze Patronatuko zenbait kideren bitarte, ez Batzorde betearazle ezta Batzorde eskuordetzen bidez.</p>
<p><b>Artículo 22.- Obligaciones del Patronato.</b></p> <p>Las personas que integran el Patronato de la Fundación están obligadas a:</p> <p>a) Cumplir y hacer cumplir estrictamente los fines fundacionales, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley y los Estatutos de la Fundación.</p> <p>b) Administrar los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación y mantener plenamente la productividad de los mismos, según los criterios económico-financieros de una buena gestión.</p> <p>c) Servir al cargo con la diligencia de una persona representante leal.</p>	<p><b>22. artikulua. - Patronatuaren betebeharra.</b></p> <p>Fundazioko patronatukideek honako betebehar hauek izango dituzte:</p> <p>a) Fundazioaren helburuak zorrotz betetzea eta betearaztea, legeak eta Fundazioaren estatutuek diotenari jarraikiz.</p> <p>b) Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunak eta eskubideak administratzea eta haien produktibitateari eustea, kudeatzaile on baten ekonomia- eta finantza-irizpideei jarraikiz.</p> <p>c) Kargua ordezkari leial baten prestasunaz betetzea.</p>
<p><b>Artículo 23.- Responsabilidad de las personas que integran el Patronato.</b></p> <p>1- Las personas integrantes del Patronato responderán solidariamente frente a la</p>	<p><b>23. artikulua. - Patronatukideen erantzukizuna.</b></p> <p>1.- Patronatukideek solidarioki erantzungo dute Fudazioaren aurrean, legearen edo estatutuen</p>

<p>Fundación de los daños y perjuicios que causen por actos contrarios a la ley o a los estatutos, o por los realizados sin la diligencia con la que deben desempeñar el cargo.</p> <p>2- Quedarán exentos de responsabilidad quienes hayan votado en contra del acuerdo y quienes prueben que, no habiendo intervenido en su adopción y ejecución, desconocían su existencia o, conociéndola, hicieron todo lo conveniente para evitar el daño o, al menos, se opusieron expresamente a aquel.</p>	<p>kontrako egintzen ondorioz edo kargua eduki beharreko arduraz ez betetzeagatik eragiten dituzten kalteengatik eta galerengatik.</p> <p>2.- Hauek guztiak erantzukizunetik aske geratuko dira: erabakiaren kontra bozkatu dutenak, erabakia hartzen eta betearazten parte hartu ez eta erabakiaren berririk ez zutela frogatzen dutenak, bai eta, erabakiaren berri izan arren, kaltea ekiditeko komeni zen guztia egin zutela edo gutxienez esanbidez aurka agertu zirela frogatzen dutenak ere.</p>
<p><b>Artículo 24.- Funcionamiento interno del Patronato.</b></p> <p>1- El Patronato celebrará como mínimo tres reuniones cada año. Dentro de los seis primeros meses de cada año se reunirá necesariamente para aprobar las cuentas anuales, así como la aprobación del Plan de actuación del ejercicio siguiente.</p> <p>2- Las convocatorias del Patronato habrán de realizarse por escrito, conteniendo el Orden del día acordado por la persona que ostente la presidencia, debiendo tener en cuenta las sugerencias de los miembros del órgano de gobierno, con una antelación mínima de siete días a la fecha de la reunión, salvo en los supuestos de urgencia, en los que el plazo podrá reducirse a 3 días.</p>	<p><b>24. artikulua. - Patronatuaren barneko funtzionamendua.</b></p> <p>1.- Patronatuak hiru bilera egingo ditu gutxienez, urtean. Urteko lehenengo sei hilabeteetan ezinbestez elkartuko da urteko kontuak onartzeko, bai eta hurrengo ekitaldiko Jarduera-Plana onartzeko ere.</p> <p>2.- Patronatuaren deialdiak idatziz egin beharko dira, presidenteak erabakitako gai-zerrenda jasota, eta gobernu-organoko kideen iradokizunak kontuan hartuta. Deialdiok bilera-eguna baino gutxienez zazpi egun lehenago egin beharko dira, premiazko kasuetan izan ezik; horrelakoetan, epea 3 egunetara murriztu ahal izango baita.</p>
<p><b>Artículo 25.- Constitución y adopción de acuerdos.</b></p> <p>1- El Patronato quedará válidamente constituido en primera convocatoria cuando concurren, personalmente o por representación, la mitad más uno de las personas que lo integren.</p> <p>2- Si no se reuniera el quórum señalado en el párrafo anterior, el Patronato se reunirá una hora después, bastando en esta segunda reunión con la asistencia de cualquier número de personas que integran el Patronato, con un mínimo de tres, siempre que estén presentes las personas que ostenten la titularidad de la presidencia y la vicepresidencia.</p> <p>3- Con independencia de lo señalado en los párrafos anteriores, el Patronato se entenderá</p>	<p><b>25. artikulua. - Patronata osatzea eta erabakiak hartzea.</b></p> <p>1.- Patronata balio osoz eraturik egongo da lehenengo deialdian, gutxienez kideen erdiak gehi bat agertzen direnean, bertan egonda edo ordezkarri bidez.</p> <p>2.- Aurreko paragrafoan adierazi den quoruma biltzen ez bada, Patronata ordubete geroago elkartuko da. Bigarren bilera horretarako, berdin izango da zenbat kide azaltzen diren, betiere gutxienez hiru biltzen badira eta haien artean presidenteeta eta presidenteordea badira.</p> <p>3.- Aurreko paragrafoetan adierazitakoa gorabehera, Patronata deitu egin dela eta zilegi osatuta dagoela ulertuko da, kide guztiak bertan badaude, eta aho batez onartzen badute bilera egitea.</p>

<p>convocado y quedará válidamente constituido cuando estén presentes todas las personas integrantes del mismo y acepten unánimemente la celebración de la reunión.</p> <p>4- Los acuerdos se tomarán por mayoría de votos, salvo que se trate de un Acuerdo de modificación de Estatutos, fusión, escisión y extinción, que requerirá el voto favorable de las dos terceras partes de los miembros del Patronato.</p> <p>5- El voto de la persona que ostente la presidencia dirimirá los empates que puedan producirse.</p> <p>6- De cada reunión del Patronato se levantará por el Secretario o Secretaria el Acta correspondiente que, además de precisar el lugar y día en que aquella se ha celebrado, se especificarán las personas asistentes, los temas objeto de deliberación y el contenido de los acuerdos adoptados.</p> <p>7- El Patronato podrá reunirse por medio de videoconferencia o de otros medios de comunicación, siempre que quede garantizada la identificación de quienes asistan, la continuidad de la comunicación, la posibilidad de intervenir en las deliberaciones y la emisión del voto. En este caso, se entiende que la reunión se celebra en el lugar donde está la persona que la preside.</p> <p>8- Con carácter excepcional, el Patronato podrá adoptar acuerdos sin la celebración de reunión, siempre que queden garantizados los derechos de información y de voto, que quede constancia de la recepción del voto y que se garantice su autenticidad. Se entiende que el acuerdo se adopta en el lugar del domicilio de la persona jurídica y en la fecha de recepción del último de los votos válidamente emitidos.</p>	<p>4.- Erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira, honako kasu hauetakoren bat izan ezik: Aldaketa, bategite, bereizketa eta azkentzeari buruzko erabakien kasuan, nahitaezkoa izango da Patronatuko kideen bi herenek aldeko bota ematea.</p> <p>5.- Presidente diharduenaren botoak sor litezkeen berdinketak hautsiko ditu.</p> <p>6.- Idazkariak Patronatuaren bilera bakoitzaren akta egingo du, zeinean, bileraren tokiaz eta egunaz gain, bertaratu diren pertsonen izenak, eztabaidegaiak eta hartutako erabakien edukia jasoko baitira.</p> <p>7.- Patronatua bideokonferentiaren edo beste komunikabide batzuen bidez bildu ahalko da, betiere hau guztia bermatzen bada: bertaratutakoen identifikazioa, komunikazioaren jarraitutasuna, eztabaidean esku hartzeko aukera eta bota emateko aukera. Horrela eginez gero, bilera presidentea dagoen lekuan egin de la ulertuko da.</p> <p>8.- Salbuespen gisa, bilerarik egin gabe ere hartu ahal izango ditu erabakiak Patronatuak, betiere informazio- eta boto-eskubideak bermatuta badaude, bota jaso dela nonbait agerrazten bada eta haren benetakotasuna bermatzen bada. Erabakia pertsona juridikoaren helbidean hartu dela ulertuko da, eta emandako baliozko botaetatik azkena jasotako datan.</p>
<p><b>TÍTULO III.- PATRIMONIO Y RÉGIMEN ECONÓMICO</b></p> <p><b>Artículo 26.- El patrimonio de la Fundación.</b></p> <p>El patrimonio de la Fundación estará formado por todos sus bienes, derechos y obligaciones susceptibles de valoración económica que integren la dotación inicial, así como por</p>	<p><b>III. TITULUA. - ONDAREA ETA ARAUBIDE EKONOMIKOA</b></p> <p><b>26. artikulua. - Fundazioaren ondarea.</b></p> <p>Fundazioaren ondarea honako hauetako osatuko dute: batetik, zuzkidura osatzen duten eta ekonomikoki balioets daitezkeen ondasunek, eskubideek eta obligazioek; eta, bestetik, eratu</p>

<p>aquellos que adquiera con posterioridad a su constitución, se afecten o no a la dotación.</p>	<p>ondotik fundazioak lortutakoek –zuzkidurari lotu ala ez–.</p>
<p><b>Artículo 27.- Dotación patrimonial.</b></p> <p>1- La dotación patrimonial inicial de la Fundación es la recogida, con este carácter, en la escritura pública de constitución, y está compuesta por los bienes y derechos aportados por las personas fundadoras.</p> <p>2- Las dotaciones patrimoniales posteriores han de ser aprobadas por el Patronato y deben constar en las cuentas anuales.</p> <p>3- La Fundación podrá destinar los excedentes de ingresos a incrementar la dotación fundacional.</p>	<p><b>27. artikula. - Ondarezko zuzkidura.</b></p> <p>1.- Fundazioaren hasierako ondarezko zuzkidura eratzeko eskritura publikoan jasotzen da, eta fundazioaren sortzaileek ekarritako ondasunek eta eskubideek osatzen dute.</p> <p>2.- Ondorengo ondarezko zuzkidurak Patronatuak onartu beharko ditu, eta urteko kontuetan jaso behar dira.</p> <p>3.- Fundazioak bere zuzkidura handitzena zuzendu behar ditu diru-sarreren soberakinak.</p>
<p><b>Artículo 28.- Custodia del patrimonio fundacional.</b></p> <p>1- Para la custodia y salvaguarda del patrimonio fundacional se observarán las siguientes reglas:</p> <p>a) Los bienes y derechos que integran el patrimonio fundacional, deberán estar a nombre de la Fundación y habrán de constar en su inventario y ser inscritos, en su caso, en los registros correspondientes.</p> <p>b) Los bienes inmuebles y/o derechos reales se inscribirán a nombre de la Fundación en el Registro de la Propiedad. El resto de los bienes susceptibles de inscripción se inscribirán en los registros correspondientes.</p> <p>c) Los valores y metálico, los títulos de propiedad, los resguardos de depósito y cualesquiera otros documentos acreditativos de dominio, posesión, uso, disfrute o cualquier otro derecho de que sea titular la Fundación, se depositarán en la entidad que determine el Patronato a nombre de la Fundación.</p> <p>d) Los demás bienes muebles serán custodiados en la forma que determine el Patronato.</p> <p>2- Todos estos bienes o derechos se especificarán en el Libro de Inventarios, que</p>	<p><b>28. artikula. - Fundazioaren ondarea zaintza.</b></p> <p>1.- Fundazioaren ondarea zaindu eta babesteko, arau hauetako bete beharko dira:</p> <p>a) Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideak Fundazioaren izenean egon behar dira. Inventarioan jaso beharko dira, eta, kasuan kasu, dagozkien registrotan inskribatuko beharko dira.</p> <p>b) Ondasun higiezinak eta/edo benetako eskubideak Fundazioaren izenean inskribatuko dira, Jabetza-Erregistroan. Inskribatu daitezkeen gainerako ondasunak dagozkien registrotan inskribatuko dira.</p> <p>c) Balioak eta esku-dirua, jabetza-tituluak, gordailu-ordezka giriak eta jabaria, jabetza, erabilera, gozamena edo Fundazioaren titulartasunean dagoen beste edozein eskubide egiaztatzen duten beste edozein dokumentu Fundazioaren izenean gordeko dira, Patronatuak ezarritako erakundean.</p> <p>d) Gainerako ondasun higigarriak Patronatuak zehazten duen eran gorde eta zainduko dira.</p> <p>2.- Ondasun edo eskubide horiek guztiak Inventario-Liburuan zehaztuko dira. Liburu hori Patronatuko idazkariaren ardurapean egongo da, eta bertan, haren ikuskaritzapean, haien</p>

<p>estará a cargo del Secretario o Secretaria del Patronato, y en el que, bajo su inspección se consignarán todas las circunstancias precisas para su identificación y descripción.</p>	<p>identifikatzeko eta deskribatzeko beharrezkoak diren inguruabar guztiak agertuko dira.</p>
<p><b>Artículo 29.- Obligaciones económico-contables.</b></p>	<p><b>29. artikulua. - Ekonomia- eta kontabilitate-betebeharak.</b></p>
<p>1- Dentro de los 30 días naturales siguientes a la aprobación de las cuentas anuales, el Patronato de la Fundación deberá remitir al Registro de Fundaciones del País Vasco para su depósito las cuentas anuales debidamente firmadas, las cuales han de cumplir los requisitos previstos en la normativa sobre contabilidad para las entidades sin ánimo de lucro.</p>	<p>1.- Urteko kontuak onetsi eta hurrengo 30 egun naturaleko epearen barruan, Fundazioaren Patronatuak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroa bidali beharko ditu urteko kontuak, behar bezala sinatuta, gordailu ditzaten. Kontuok irabazi asmorik gabeko erakundeetarako ezarritako kontabilitateari buruzko arauak bete beharko dituzte.</p>
<p>2- Las cuentas anuales de la Fundación deberán estar formadas como mínimo por el balance, la cuenta de resultados, la memoria y la liquidación del plan de actuación anterior. Así mismo, el patronato presentará el informe de auditoría, en los supuestos previstos en la Ley de Fundaciones del País Vasco.</p>	<p>2.- Fundazioaren urteko kontuek elementu hauek jasoko dituzte gutxienez: balantzea, emaitzen kontua, memoria eta aurreko jarduera-planaren likidazioa. Orobak, Patronatuak kontu-ikuskaritzaren txostenak aurkeztuko du, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Legean aurreikusitako kasuetan.</p>
<p>3- En dichas cuentas deberá reflejarse la situación patrimonial, económica y financiera de la Fundación, las actividades realizadas durante el año, y la gestión económica del patrimonio, suficiente para hacer conocer y justificar el cumplimiento de las finalidades fundacionales y de los preceptos legales.</p>	<p>3.- Halaber, kontuotan datu hauek guztiak jaso beharko dira: fundazioaren ondarezko, ekonomia eta finantza-egoera, urtean zehar egindako jarduerak eta ondarearen kudeaketa ekonomikoa, Fundazioaren helburuak eta lege arauak bete direla jakinarazi eta egiazatzeko betiere.</p>
<p>4- El ejercicio económico será anual y coincidirá con el año natural.</p>	<p>4.- Ekitaldi ekonomikoa urtebetekoa izango da, eta urte naturalarekin bat egingo du.</p>
<p>5- La Fundación confeccionará para cada ejercicio económico un Plan de actuación en el que se recogerán los ingresos y gastos de forma equilibrada. Dicho Plan se presentará ante el Protectorado en el último trimestre del año de su aprobación, junto con una Memoria explicativa.</p>	<p>5.- Fundazioak Jarduera-Plan bat egingo du ekitaldi ekonomiko bakoitzeko, non diru-sarrerak eta gastuak adieraziko baititu orekaz. Aurrekontu hori Babesletzari aurkeztuko zaio, onartzen den urtearen azken hiruhilekoan, azalpen-memoriarekin batera.</p>
<p><b>Artículo 30.- Aplicación de los recursos de la Fundación.</b></p>	<p><b>30. artikulua. - Fundazioaren ondarea.</b></p>
<p>1- La Fundación deberá destinar a la realización de los fines fundacionales, al menos, el 70% de los ingresos de la cuenta de resultados, obtenidos por todos los conceptos, deducidos los gastos en los que hayan</p>	<p>1.- Gutxienez emaitzen kontuaren diru-sarreren % 70 baliatu beharko ditu Fundazioak bere helburuak gauzatzeko. Diru-sarrera horiek kontzeptu guztiak direla-eta lortuak izango dira, diru-sarrerak lortzeko fundazioak izandako gastuak kenduta, fundazioaren</p>

<p>incurrido para la obtención de los ingresos, excepto los referentes al cumplimiento de los fines fundacionales. El plazo para el cumplimiento de esta obligación será el comprendido entre el inicio del ejercicio en el que se hayan obtenido los respectivos resultados e ingresos y los tres años siguientes al cierre de dicho ejercicio.</p>	<p>helburuak betetzeari buruzkoak izan ezik. Irabazi eta diru-sarrerak lortu direneko ekitaldiaren hasieratik hasi eta ekitaldi hori itxi ondoren hiru urte igaro arte izango da obligazio hori betetzeko epea.</p>
<p>2- Los gastos de administración serán aquellos directamente ocasionados por la administración de los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación, y aquellos otros originados a las personas integrantes del Patronato con ocasión del desempeño de su cargo sobre los que exista un derecho de reembolso.</p>	<p>2.- Administrazio-gastutzat joko dira fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunen eta eskubideen administrazioak zuzenean eragindakoak, bai eta patronatuko kideek haien karguak betetzeagatik egindakoak ere, baldin eta diru hori itzulia izateko eskubiderik badute.</p>
<p><b>Artículo 31.- Desarrollo de actividades económicas, empresariales o mercantiles.</b></p>	<p><b>31. artikulua. - Ekonomia-, empresa- edo merkataritza-jardueren garapena.</b></p>
<p>1- La Fundación podrá desarrollar, bien directamente o a través de otras entidades, actividades económicas, empresariales o mercantiles relacionadas con los fines fundacionales o que sean complementarias o accesorias de las mismas, con sometimiento a las normas reguladoras de la defensa de la competencia.</p>	<p>1.- Ekonomia-, empresa- edo merkataritzajarduerak egin ahal izango ditu Fundazioak, zuzenean nahiz beste erakunde batzuen bitartez, halako jarduerak fundazioaren helburuekin lotuta badaude edota jarduera horien osagarriak edo lagungarriak badira, eta betiere lehiaren defentsarako arauei men eginez.</p>
<p>2- Además, podrán intervenir en cualquier otra actividad económica a través de su participación en otras entidades en los supuestos en los que no se responda personalmente de las deudas sociales.</p>	<p>2.- Gainera, beste erakunde batzuetan partaide izanda ere parte hartu ahal izango dute beste edozein ekonomia-jardueratan, sozietate-zorren gainean erantzukizun pertsonalik ez dagoen kasuetan.</p>
<p><b>Artículo 32.- Actos de disposición o gravamen.</b></p>	<p><b>32. artikulua. - Xedatze- eta zergapetze-egintzak.</b></p>
<p>1- La Fundación deberá notificar al Protectorado de Fundaciones del País Vasco los actos de disposición onerosa o gratuita, así como de gravamen, de bienes o derechos que formen parte del patrimonio de la Fundación, señalados en la Ley de Fundaciones del País Vasco.</p>	<p>1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzari jakinarazi beharko dizkio Fundazioak beraren ondarea osatzen duten ondasunen edo eskubideen kostu bidezko edo doako xedatze-egintzak, baita kargatzegintzak ere. Honako hauek, hain zuzen:</p>
<p>2- El Patronato deberá presentar al Protectorado la declaración responsable que determine que se ha adoptado correctamente el acuerdo de disposición o gravamen, indicando la motivación y necesidad de su realización, así como que la operación no es</p>	<p>2.- Patronatuak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dio Babesletzari, non zehaztuko baita xedatzeko edo kargatzeko erabakia behar bezala hartu dela eta horretarako arrazoiak eta beharrak zein diren, orobat eragiketak fundazioari ez diola kalterik eragiten eta haren bideragarritasun</p>

perjudicial para la Fundación ni pone en peligro su viabilidad económica.	ekonomikoa ere ez duela arriskuan jartzen.
3- Si el valor de mercado de los bienes o derechos objeto de los actos de disposición o gravamen supera el 60% del activo de la Fundación, el Patronato deberá presentar junto con la declaración responsable un estudio económico realizado por profesional independiente que acredite lo expuesto en ella y garantice la viabilidad económica de la Fundación, así como que la operación responde a criterios económico-financieros y de mercado.	3.- Xedatze- edo kargatze-egintzen xede diren ondasun edo eskubideek merkatuan duten balioa fundazioaren aktiboaren % 60 baino handiagoa bada, Patronatuak azterlan ekonomiko bat erantsi beharko dio erantzukizunpeko adierazpenari, profesional independiente batek egina. Adierazpenean azaldutakoa egia dela ziurtatu beharko du azterlanak, eta Fundazioaren bideragarritasun ekonomikoa bermatu beharko du, bai eta eragiketa irizpide ekonomiko-finanzarioekin eta merkatukoekin bat datorrela ere.
4- Los actos de disposición o gravamen señalados se anotarán en el Registro de Fundaciones del País Vasco, sin perjuicio de la inscripción, cuando proceda, en el registro correspondiente. El resto de los actos de disposición o gravamen deberán constar en la memoria que ha de presentarse anualmente al Protectorado.	4.- Aipatutako xedatze- edo zergapetze-egintzak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan jasoko dira, edo beste edozein erregistrotan inskribatuko dira, hala badagokio. Gainerako xedatze- edo zergapetze-egintzak Babesletzari urtero aurkeztu beharreko memorian jaso beharko dira.
<b>TÍTULO IV.- MODIFICACIÓN, FUSIÓN, ESCISIÓN, EXTINCIÓN Y LIQUIDACIÓN</b>	<b>IV. TITULUA. - ALDATZEA, BAT EGITEA, BEREIZTEA, AZKENTZEA ETA LIKIDATZEA.</b>
<b>Artículo 33.- Modificación de estatutos.</b>	<b>33. artikulua. - Estatutuak aldatza</b>
1- El Patronato de la Fundación podrá acordar la modificación de los presentes estatutos siempre que resulte conveniente para el mejor cumplimiento de los fines fundacionales, y no exista prohibición expresa de las personas fundadoras.	1.- Fundazioaren Patronatuak estatutu hauetako aldatza sustatu dezake, fundazioaren helburuak hobeto betetzeko egokia bada betiere, eta fundazioaren sortzaileek berariaz debekatu ezean.
2- El acuerdo de modificación de estatutos deberá adoptarse motivadamente, con el voto favorable de los 2/3 de las personas integrantes como mínimo, así como inscribirse en el Registro de Fundaciones del País Vasco.	2.- Estatutuak aldatzeko erabakia arrazoitu egin beharko da; Patronatuko kideen bi herenen aldeko botoaz, gutxienez, hartu beharko da, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatu.
<b>Artículo 34.- Extinción.</b>	<b>34. artikulu. - Azkentzea.</b>
La Fundación se extinguirá:	Fundazioa kasu hauetan azkenduko da:
	a) Eratu zenean finkatutako epea amaitzen denean.
	b) Eratu zenean finkatutako helburua erabat betetzen denean.

<p>c) Cuando resulte imposible la realización del fin fundacional, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley de Fundaciones del País Vasco respecto a la modificación de los estatutos, fusión y escisión.</p> <p>d) Cuando así resulte de un proceso de fusión o escisión.</p> <p>e) Cuando se den las causas previstas en la escritura pública de constitución.</p> <p>f) Cuando se dé cualquier otra causa prevista en las leyes.</p>	<p>c) Fundazioaren helburua betetza ezinezkoa denean, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Legean estatutuen aldaketari, fundazioen bat-egiteari eta bereizketari buruz xedatutakoa gora behera.</p> <p>d) Bategite-prozesu edo bereizketa-prozesu baten ondorioz hala gertatzen bada.</p> <p>e) Eratze-eskritura publikoan aurreikusitako arrazoia gertatzen direnean.</p> <p>f) Legeek aurreikusitako beste edozein arrazoi gertatzen denean.</p>
<p><b>Artículo 35.- Procedimiento de extinción.</b></p> <p>1- En el supuesto del apartado a) del artículo anterior, la Fundación se extinguirá de pleno derecho.</p> <p>2- En los supuestos de los apartados b) y c) del artículo anterior, la extinción de la Fundación requerirá acuerdo del Patronato ratificado por el Protectorado. Si no hubiese acuerdo del Patronato, o este no fuese ratificado por el Protectorado, la extinción de la Fundación requerirá resolución judicial motivada, que podrá ser instada por el Protectorado o por el Patronato, según los casos.</p> <p>3- En el supuesto del apartado e) del artículo anterior, se requerirá resolución judicial motivada.</p> <p>4- El acuerdo de extinción deberá adoptarse motivadamente, con el voto favorable de los 2/3 de las personas integrantes del Patronato como mínimo.</p> <p>5- El acuerdo de extinción o, en su caso, la resolución judicial motivada, se inscribirán el Registro de Fundaciones del País Vasco.</p>	<p><b>35. artikulua. - Azkentzeko prozedura.</b></p> <p>1.- Aurreko artikuluko a) idatzi-zatian adierazitakoa gertatuz gero, Fundazioa zuzenbide osoz azkenduko da.</p> <p>2.- Aurreko artikuluko b), eta c) idatzi-zatietan adierazitakoa gertatuz gero, Fundazioa azkentzea Patronatuak erabaki beharko du eta Babesletzak berretsi. Patronatuaren erabakirik ez badago edota haren erabakia Babesletzak berresten ez badu, ebazpen judicial arrazaitua beharko da Fundazioa azkentzeko, Patronatuak edo/eta Babesletzak eskatuta, kasuen arabera.</p> <p>3.- Aurreko artikuluko e) idatzi-zatian adierazitakoa gertatuz gero, ebazpen judicial arrazaitua eskatuko da.</p> <p>4.- Fundazioa azkentzeko erabakia arrazaitu egin beharko da; Patronatuko kideen bi herenen aldeko botoaz, hartu beharko da, gutxienez.</p> <p>5.- Azkentzeko erabakia edo, hala badagokio, ebazpen judicial arrazaitua, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskrbatuko da.</p>
<p><b>Artículo 36.- Liquidación y destino del patrimonio sobrante.</b></p> <p>1- La extinción de la Fundación, excepto en los supuestos en que su origen sea un procedimiento de fusión, o el cumplimiento de las causas extintivas, determinará la apertura</p>	<p><b>36. artikulua. Soberako ondarearen likidazioa eta erabilera.</b></p> <p>1.- Fundazioa azkentzen bada –haren jatorria bat-egite prozeduraren bat den kasuetan izan ezik– edo Fundazioa azkentzeko arrazoia betetzen badira, likidazio-prozesuari ekingo</p>

<p>del proceso de liquidación, el cual se llevará a cabo por el Patronato o por una comisión liquidadora nombrada por dicho órgano de gobierno bajo el control del Protectorado, salvo lo que, en su caso, establezca una resolución judicial motivada. La Fundación conservará su personalidad jurídica hasta la conclusión de dicho proceso, y durante este periodo la Fundación debe identificarse como “en liquidación”.</p>	<p>zaio. Prozesu hori Patronatuak edo, Babesletzaren kontrolpean, gobernu-organo horrek izendatutako likidazio-batzorde batek eramango du aurrera, salbu eta, kasua hori bada, ebaZen judicial arrazoitu batek besterik ezartzen badu. Fundazioak bere nortasun juridikoa izaten jarraituko du prozesua amaitu arte, eta, epealdi horretan, «likidazioan» dagoen fundazio gisa identifikatu behar da.</p>
<p>2- En caso de extinción y disolución de “JOXEMI ZUMALABE FUNDAZIOA”, por deseo imperativo de la Fundación, su patrimonio se destinará en su totalidad a alguna de las entidades consideradas como entidades beneficiarias del mecenazgo a los efectos previstos en los artículos 18 a 26, ambos inclusive, de la Norma Foral de Gipuzkoa 3/2004 de 7 de abril, del Régimen Fiscal de entidades sin fines lucrativos y de los incentivos fiscales al mecenazgo, y que trabajen en ese momento en el movimiento popular.</p>	<p>2.- JOXEMI ZUMALABE FUNDAZIOAren banantzea eta desegitea emanez gero, Fundazioaren aginduzko nahia beteaz, bere ondare osoa bideratuko da irabazi asmorik gabeko entitateen zerga erregimenari eta mezenasgoaren aldeko zerga pizgarriei buruzko apirilaren 7ko 3/2004 Foru Arauk 18.etik 26.era bitarteko artikuluetan, biak barne, jasotako ondorioetarako mezenasgoaren entitate onuraduntzat hartutako entitateetako batera, una horretan herri mugimenduaren lanean jardun beharko dutelarik.</p>
<h2>TÍTULO V.- PROTECTORADO Y REGISTRO DE FUNDACIONES</h2>	<h2>V. TITULUA. - BABESLETZA ETA FUNDAZIOEN ERREGISTROA</h2>
<p><b>Artículo 37.- Registro de Fundaciones del País Vasco.</b></p> <p>La constitución de esta Fundación, así como de todos los actos o negocios jurídicos de la misma que legalmente lo precisen, se inscribirán en el Registro de Fundaciones del País Vasco.</p>	<p><b>37. artikulua- Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroa.</b></p> <p>Fundazio honen eraketa Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskrتاباتکو da, bai eta haren egintza edo negozio juridiko guztiak ere, legearen arabera hala egin behar badute.</p>
<p><b>Artículo 38.- El Protectorado de Fundaciones del País Vasco.</b></p> <p>Esta Fundación queda sujeta a la tutela, asesoramiento y control del Protectorado de Fundaciones del País Vasco, en los términos previstos en las leyes vigentes.</p>	<p><b>38. artikulua. - Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletza.</b></p> <p>Fundazio hau Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzaren zaintzaean, aholkularitzapean eta kontrolpean egongo da, indarrean dauden legeetan ezarritakoaren arabera.</p>
<p><b>Artículo 39.- Régimen sancionador.</b></p> <p>La Fundación está sujeta al régimen sancionador previsto en la Ley de Fundaciones del País Vasco.</p>	<p><b>39. artikulua. Zehazpen-araubidea.</b></p> <p>Fundazioak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Legean ezarritako zehazpen-araubidea bete behar du.</p>